Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy przeciwstawiają się zaś oni i gdy bluźnią strząsnąwszy szaty powiedział do nich krew wasza na głowę waszą czysty ja od teraz do pogan pójdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy mu się przeciwstawiali i bluźnili,\* otrząsnął szaty\*\* \*\*\* i powiedział do nich: Krew wasza na głowę waszą,\*\*\*\* ja jestem czysty,\*\*\*\*\* od teraz pójdę do narodów.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy przeciwstawiali się) zaś oni i (gdy krzywdząco mówili)\*, strząsnąwszy szaty powiedział do nich: "Krew wasza na głowę waszą. Czysty ja. Od teraz do pogan będę szedł". [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy przeciwstawiają się zaś oni i gdy bluźnią strząsnąwszy szaty powiedział do nich krew wasza na głowę waszą czysty ja od teraz do pogan pójdę |

1. 1) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znak zwolnienia od odpowiedzialności (Zrobiłem dla was wszystko, teraz nie odpowiadam już za wasze błędne decyzje), pod. do strząśnięcia prochu z nóg (<x>510 13:51</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>160 5:13</x>; <x>470 10:14</x>; <x>480 6:11</x>; <x>490 9:5</x>; <x>490 10:11</x>; <x>510 13:51</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 20:916</x>; <x>100 1:16</x>; <x>330 33:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:26</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W dalszych latach Paweł nie odcinał się od Żydów: <x>510 19:1-10</x>;<x>510 28:23-28</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 13:46</x>; <x>510 28:28</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Słowo "krzywdząco mówić" przybrało znaczenie "bluźnierczo mówić, bluźnić". [↑](#footnote-ref-9)